

---

杜子华英语成功学电影系列

杜子华

英语大课堂

母女情深

杜子华  
编著

高等教育出版社

---

责任编辑	杨挺扬
封面设计	王凌波
版式设计	刘一辰
责任校对	杨挺扬
责任印制	

## 自序

回忆我自己学习英语的过程，那是一个由无数件小事、无数次小努力相互衔接而最终到达目的地的过程。其中包括很多的阅读、晚上钻在被窝里狂听、大量看英语电影、逮住会说英语的人就练英语口语，并能解决英语学习过程中的一个个或大或小的问题。我第一次去美国就没有什么语言障碍，在与老外的交流中也没有文化、生活、风俗习惯方面的隔阂，我想这要归功于我看了大量的美国电影以及同西方人尽可能多的接触。

我大学毕业后到青岛当老师时，看了大量的英语电影。当我沉浸在电影的故事中的时候，我常常忘记自己是在学习英语，但回想起来那个时候我学到了最地道的英语。在意识的过程中，我接受了大量地道、富有时代气息的美国语言，了解了美国人的生活方式、思维模式、价值观、风俗习惯等。

1989年在我去北京外国语大学读翻译专业研究生之前，我已经看了很多电影并且能看得明白。因此，我就和北外的同学在看英语电影时开玩笑说：“看不懂问我就行了。”结果没想到，我听懂的地方没有人问，他们问的地方恰巧是我也听不懂的。我意识到我还需要下更多工夫来看英文电影，我就找了三个美国人辅导我看电影，每一句话都解释到我完全听懂为止。此后，当有人再问我电影中的对白时，我就立刻从短语和俗语的角度，从文化、思维、生活、风俗习惯的角度解释得一清二楚。同学们觉得我果然水平不凡。但在这种“不凡”背后，却是我真正做到了狂看英语电影。

因为这些经历，所以我常说，不为而为，功在其外和无心插柳柳成荫对英语学习亦是如此。一个人整天拿着一本听力书几盒听力磁带是打不开视野的。不打开视野就无法大量接触英语，也就无法真正学好英语。学习英语在跳出语言知识本身时，就会接触到一个海阔天空、精彩纷呈的真实世界。进入这个世界并能融入其中，就能学好英语。

我在教托福听力时，有一个题目就曾谈到这个观点：要了解一个国家，最好的方法就是看这个国家的电影。我自己的做法证明了这一点，并且我在多年教授英语的过程中倡导这一做法。在国内还有一种现象：那些把英语学得很地道的人，要么是有大量机会接触外国人，要么是看过大量的英语电影，即有大量接触真实英语的机会，这也证明了上述观点。

其实，我国的大学都为英语专业学生开设英语视听课。我在北外读书时，系里还给本科生设置英语电影视听课。但看电影学英语作为一种非常有效的学英语方法，并没有获得应有的重视和更广泛的应用。我在十多年前就想开设电影班，使“通过电影学英语”的方法获得普及，但一直到1996年，我才在北京新东方学校开设了第一个电影班。这在中国业余英语培训机构中是首例。课程推出后，效果非常显著，引领了大众通过电影学英语的时尚潮流。

我教过一个酷爱《阿甘正传》的学生，他一直看阿甘看到自己的语言、姿势、眼神、表情和阿甘一模一样。他在课堂上模仿阿甘，同学们分不清是阿甘模仿他，还是他模仿阿甘。可能阿甘的声音不是世界上最美妙的声音，但每个人都可以在电影中找到自己最喜欢的声音去模仿。

看电影学英语成为时尚，当然不仅仅是因为在电影中每个人都能找到自己最喜欢的声音，它还拥有其他媒介不可取代的优势。在中国这样的非英语国家，学习英语最缺乏的就是真实的英语语言环境。电影可以做到将最贴近生活的真实世界加以浓缩反映，电影让你接触西方国家的聚会、恋爱、婚姻、商业、工作、休闲、校园、超市、银行、医院……英语电影是西方社会文化、思想、生活的百科全书。在所有这些环境和场合中，英语语言被灵活地使用，英语电影是英语口语的“万花筒”。

我当年沉浸在英语电影中的时光，是我学习英语最快乐的记忆之一。我没有像很多学英语的人那样觉得学英语非常

艰难并在内心充满恐惧感，我学习英语无论是读英文小说、听英文广播、还是看英文电影，都觉得是极有趣的事情。事实上，当一个人着迷地泡在英语电影世界中并再从这个世界中走出来时，他已经学会了英语口语，有很棒的听力，以及对西方文化、思想、生活的理解。

随着中国家庭VCD、DVD、电视视频点播等媒介方式的普及，对英语学习来说，英语电影可能正在日益具有更重要的意义。首先，电影会打破现有的英语学习框架，这种新颖实用、生动活泼、寓教于乐的方式，会大大补充中国人学英语的环境不足。第二，电影可能为中国人指出了一条不用到国外就能掌握地道英语口语的路。另外，对一些不经常用英语的人来说，一段时间不接触英语就会有有很大的陌生感，经常听、看英语电影是保持英语能力的好方法。（当然，也可以看英语书、英语杂志和报纸。）

现在，关于英语电影的书已经很多了，但目前还没有用简明易懂的英语语言来讲解的“通过电影学英语”的书籍。我选择这样一种方式来阐释英语电影，是希望读者尽早进入全英语环境，就像我在学英语时很早就使用英英字典一样。《杜子华英语成功学电影系列》选择的电影都是生活片，语言简练实用。我也力图用简洁地道的英语来为这些电影做注解，帮助读者进入“英语思维状态”。同时，因为我自己教过每一部电影无数次，特别了解中国学生的弱项，因此对单词、短语、俗语、文化等的注释也极有针对性。

我特别想指出的是，读者在看英语电影时，应力求应用科学合理的方法以达到最佳效果。我在《杜子华英语成功学》中提出的六大原则：简单原则、量的原则、重复原则、模仿原则、突击原则、兴趣原则，同样适用于看电影学英语的过程。

看电影学英语尤其要遵循兴趣原则。电影捕捉了生活中很具代表性的各种场景并进行了艺术加工，尽管这样，每个

人的爱好还是不同的，不可能对每部片子都感兴趣。根据自己的口味选择自己喜欢的电影，这样看得越多，兴趣就会越浓，就会慢慢把英语学习引向深入。兴趣是学好英语的最好老师。

此外，模仿原则也非常重要。中国人说英语、写英语总带着中国人的语言结构、思维、文化、生活、价值取向，造成“中国味英语”的盛行。这个问题表现在很多方面，比如我在《杜子华英语成功学》中写到的问题，为什么中国人听中国人说英语能听懂，听外国人说就听不懂；看中国的英文报纸易懂，但看国外原版的英文报纸难懂？在看英语电影时模仿剧中人物的句法结构、发音、习语、表达思想的方式等等，模仿多了自然就能慢慢克服英语不地道的问题。

“通过电影学英语”是一种行之有效的方法，这已在我多年的英语教学实践中得到验证。学英语贵在把英语学“活”，而通过英语电影所学到的英语是“活的英语”。本系列读物旨在给广大读者，尤其是大专院校学生提供一套学习“活的英语”的“活的教材”。

这套书很快就要和读者见面了，在此，我要感谢使我能写出这套书的美国教师Phebe Ham，加拿大朋友Ira Cohen夫妇，Stanley Starkman夫妇和澳大利亚教师Samantha Kierath等。

还应感谢高等教育出版社的领导和同仁，他们的支持和大力帮助使得这套书能早日与读者见面。

**杜子华**  
**2003年6月**

## 人物介绍

Aurora Greenway	中年寡妇，Emma 的母亲
Emma Horton	Aurora 的女儿，Flap 的太太
Flap Horton	英语教师，Emma 的丈夫
Garrett Breedlove	一位退休的宇航员，Aurora 的邻居和情人
Patsy	Emma 的最好女友
Vernon	Aurora 的崇拜者
Edward	Aurora 的老朋友
Rosie	Aurora 的佣人
Sam	Emma 的情人
Janice	Flap 的情人
Tommy	Flap 和 Emma 的大儿子
Teddy	Flap 和 Emma 的二儿子
Melanie	Flap 和 Emma 的小女儿
Dr.Ratcher	Aurora 的家庭医生

## 剧情简介

影片中 Aurora 和 Emma 母女两人因不同的人生观而不停地争吵。母亲极力反对女儿的婚姻，但女儿还是按照自己的意愿结婚了。婚后，母亲又极力反对她要太多孩子，但女儿还是不听，她无法理会母亲的想法，继续着她的人生路。Emma 生了 3 个孩子，但丈夫不但不负担家庭经济生活，而且还爱上了另外一个女人。Emma 生活困难，精神苦闷，与一个银行职员发生了感情，并且得到他的帮助。影片以 Emma 得癌症并死亡结尾，有强大的悲剧力量。

美国电影《母女情深》通过普通人的经历和情感关系反映了现实生活。人物之间的冲突更增加了电影的现实精神和人生的悲剧力量。这部带有感伤色彩的社会伦理片于1984年获得五项奥斯卡金奖。

TERMS OF  
ENDEARMENT

---

母女情深



## **[At home]**

**Aurora:** Let me go, just for a minute (1).

**Rudyard:** Honey, you've been looking at that baby so much, you're gonna stare her right into a coma (2).

**Aurora:** Oh, stop exaggerating (3)!

**Rudyard:** Honey, it's not good for you (4) to be checking on the baby (5) every five minutes, and imagining one terrible thing or another.

**Aurora:** I know. I know.

**Rudyard:** Here it starts. Here we go (6).

**Aurora:** Rudyard. . . Rudyard, she's not breathing.

**Rudyard:** Honey, she's sleeping. The baby's sleeping.

**Aurora:** No. Rudyard, it's crib death (7).

**Rudyard:** It's sleep. She's asleep, honey!

**Aurora:** Maybe.

**Rudyard:** Come on.

**Aurora:** Emma. Oh, good. There. . . that's better.

## **[Back from a funeral]**

**Aurora:** No, thank you. Thanks. Emma!

**Man:** Glad to help. Ah, he was one of the most dependable men that ever worked for us.

**Emma:** I know, thank you very much.

**Man:** He was a good man. Hey, I'm really sorry about your daddy. Take care of your mommy.

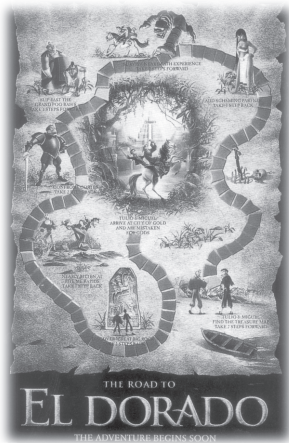
## **[At home]**

**Aurora:** Emma. Emma, wake up. Please wake up.

**Emma:** What's wrong?

**Aurora:** I was tense (8), I was tense and I was wondering how you were feeling. Would you like to sleep in my bed?

- (1) **Let me go, just for a minute:** Aurora is asking Rudyard to allow her to quickly check if the baby is OK.
- (2) **You're gonna stare her right into a coma:** You're looking at the baby so much that she is going to fall into a coma (昏迷).  
gonna=going to.
- (3) **Exaggerating:** make something seem more important or a bigger event than it really is. 夸张
- (4) **Not good for you:** damages you in some way.
- (5) **Checking on the baby:** seeing the baby and determining if the baby is OK.
- (6) **Here it starts. Here we go:** Rudyard is implying that this is a predictable conversation he and Aurora have often. 你又这样了。
- (7) **Crib death:** Sudden Infant Death, Syndrome, a medical term used when a healthy young baby dies of an unknown cause, usually as the baby sleeps.



- (8) **Tense:** nervous, anxious and worried.

**Emma:** No, thank you. Would you like to sleep in my bed again?

**Aurora:** Yes. What are we going to do with your hair (1)?

**(In front of a house)**

**Patsy:** Hey, Emma.

**Emma:** Patsy, hurry up, you're gonna miss him! That's what they were lookin' at.

**Rosie:** Good night, honey.

**Emma:** Where's mama?

**Rosie:** She's out back with that old fart (2) who's trying to get into her pants (3).

**Emma:** Aren't you going to wait and see if the astronaut shows up (4)?

**Rosie:** Oh, they have one on every block in Houston. Come on. I gotta (5) get my bus.

**Emma:** Okay. Say hi to Royce for me.

**Rosie:** Okay.

**Emma:** Okay. Love ya.

**Rosie:** Astronauts.

**Emma:** So?

**Patsy:** We better get goin' (6).

**Emma:** Oh, I'm gonna go say good-bye to my mother. You wanna (7) go with?

**Patsy:** No, I don't think I'm up to it today (8).

**Emma:** Sure would be nice to have a mother somebody liked.

**(In Aurora's backyard)**

**Edward:** Why don't you face up to the fact (9) that you have certain biological needs (10)?

**Aurora:** Because I don't.

(1) **What are we going to do with your hair:** What kind of hairstyle are we going to give you? How can we style your hair?

(2) **Old fart:** a rude way of describing a foolish, old person. 臭老东西

(3) **Get into her pants:** have sex with her.

(4) **Shows up:** arrives, appears.

(5) **gotta:** got to. 必须

(6) **Get goin':** depart, leave, go where we planned.

(7) **wanna:** want to.

(8) **I don't think I'm up to it today:** I don't feel like doing it. I am not in mood to do it today.

(9) **Face up to the fact:** confront reality, face reality, accept the truth.  
面对现实

(10) **Certain biological needs:** sexual needs. 一些生理需求 这里特指性的需要。

**Emma:** Mom, I'm going now.

**Aurora:** Excuse me.

**Aurora:** Can you believe it, he wants to... take me to Tahiti?

**Emma:** I don't know why you treat these men like this. They have feelings, too. Ouch(1)!

**Aurora:** You always make so much of things (2).

**Emma:** Ow!

**Aurora:** Has the astronaut moved (3) in yet?

**Emma:** Who?

**Aurora:** Who? Is Patsy teaching you coy lessons (4)?

Breedlove (5), Garrett. Next door. Has he moved in? Pull your socks up (6)!

**Emma:** All right! Come say good-bye to Patsy for me.

**Aurora:** Eleven o'clock. You'll be home by eleven o'clock. No later than eleven o'clock

**Emma:** Say good-bye to Patsy.

**Aurora:** Good-bye, Patsy.

**Emma:** Thank you.

**Patsy:** Good-bye, Mrs. Greenway!

## **|| In patsy's room |**

**Emma:** (singing) In this day and age, anything goes (7). The times have Changed. And we've often rewound the clock (8), since the Puritans (9) got a shock, when they landed on Plymouth Rock (10). If today, any rock they should try to stem, instead of landing on Plymouth Rock, Plymouth Rock would land on them.

**Patsy:** I feel really kind of (11) foolish gettin' stoned (12) to hear Mary Martin.

**Emma:** See Patsy, this is Mary M... , this is not Mary Martin, um, this is Ethel Merman!

- (1) **Ouch:** something people say when they are hurt. 人们突然受伤痛时说“ouch”。
- (2) **Make so much of things:** exaggerate, make something seem bigger than it really is. 大惊小怪
- (3) **Moved:** moved house, begun living in another place.
- (4) **Is Patsy teaching you coy lessons:** Have you learned how to be coy from Patsy? “Coy” means shy.
- (5) **Breedlove:** the astronaut's family name, literally meaning “producing love”.
- (6) **Pull your socks up:** Aurora is telling Emma to make sure her socks are not around her ankles. Aurora believes it is important to look neat.
- (7) **Anything goes:** any kind of behavior is acceptable.
- (8) **Rewound the clock:** went back in time.
- (9) **Puritans:** a group of Christians who were the first English people to settle in North America. 清教徒
- (10) **Plymouth Rock:** a place near the US city of Boston where the first English people settled in North America.
- (11) **Kind of:** sort of, quite.
- (12) **Gettin' stoned:** People “get stoned” when they smoke or consume marijuana. Being stoned means “affected by”. 吸毒时的状态

**Patsy:** This is the last time we're gonna be like this.

**Emma:** Oh, I just plain (1) refuse to get into that kind of thinking (2), Patsy. It shouldn't stop. I mean, we're gonna be best friends, our babies are gonna be best friends. And we're all gonna grow up and be best friends.

**Aurora:** Emma?

**Emma:** (to Patsy) Oh, God! (to Aurora) Just a minute, Mum!

**Aurora:** Open the door!

**Emma:** Ah...

**Aurora:** Emma?

**Emma:** Yes?

**Aurora:** Would you open the door, please?

**Emma:** Ah, just a minute, Mom,

**Aurora:** What do you mean? Emma! I need to talk to you!

**Emma:** All right! All right! I'm gettin' married, what the hell (3).

**Aurora:** Would you meet me in my room?

**Emma:** Yes. What do you think she wants?

**Patsy:** I don't know, maybe... she's gonna tell ya how to have sex.

**Emma:** She's gonna what? No, she only knows how to avoid it. Okay, move.

**Patsy:** I can't believe you said that.

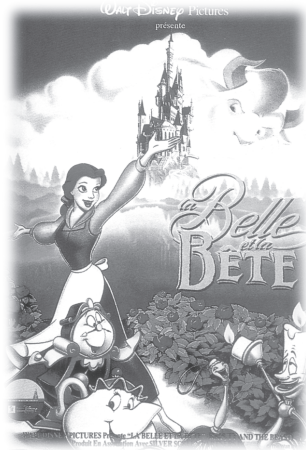
**Emma:** I didn't mean it (4). I didn't mean it, I swear.

**[In Aurora's room]**

**Aurora:** What have you been doing, Emma?

**Emma:** Nothing. What is it, Mama? I really would like to get some sleep, you know, so I could look halfway decent (5) for tomorrow. Go on (6), what is it?

- (1) **Plain:** absolutely.
- (2) **Get into that kind of thinking:** think that way, have that attitude, believe those kinds of ideas.



- (3) **What the hell:** Why not? So what? I have nothing to lose.
- (4) **I didn't mean it:** That was not what I really wanted to say. What I said does not reflect my meaning.
- (5) **Look halfway decent:** Emma is talking about her appearance. She wants to appear at least a little bit attractive - "halfway decent" - on her wedding day.
- (6) **Go on:** Do it, Tell me, Speak. 继续说。